



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPL133 Thinking translation: Översättningsteori ur ett litterärt och kulturellt perspektiv, 7,5 högskolepoäng

Thinking translation: Translation theory from a literary and cultural perspective, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2014-09-04 och senast reviderad 2022-05-02. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2022-08-29, höstterminen 2022.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Internationella språkprogrammet (HIISP)

Huvudområde

-

Fördjupning

G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet.

Lärandemål

Efter avslutad kurs förväntas studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- kontrastera teorier kopplade till kursens område;
- definiera viktiga begrepp och metoder inom översättningsstudier;
- identifiera problem som kan uppkomma vid översättning och kulturöverföring;

Färdigheter och förmåga

- använda sig av översättningsteorier i analys av texter;
- visa på olika perspektiv i synen på kulturöverföring;
- visa förmåga att i dialog med andra diskutera och analysera översättningar av i första hand skönlitterära texter;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt förhålla sig till frågor om översättning och kulturöverföring;
- visa förmåga att diskutera samband mellan geografiska, samhällsliga, historiska faktorer och översättningar

Innehåll

Översättning studeras utifrån olika teman med start i översättningens historia. Teman som behandlas är bland annat översättning kopplat till makt, genus och populärkultur. Teoretiskt utgår kursen från exempelvis ”manipulationsskolan” och postkoloniala översättningsstudier (”den kulturella vändningen” inom översättningsvetenskapen), med fokus på litterär översättning och kulturöverföring.

Former för undervisning

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar och seminarier.

Undervisningsspråk: engelska

Former för bedömning

I vilken grad studenten uppnått kursens mål prövas dels genom moderering av seminariediskussion (1,5 hp), dels genom en avslutande tentamen (6 hp).

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov. Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinerator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinerator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För momentet Moderering av seminariediskussion ges betyget G eller U. För momentet Tentamen ges betyget VG, G eller U.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultat från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Likabehandlingsaspekter ska beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.